

2
Bureau
Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 11 mai 1954, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 28 février 1952 fixant les taux des indemnités forfaitaires allouées aux militaires suivant des cours ou accomplissant des stages à l'étranger, modifié par l'arrêté ministériel du 14 mars 1952", a donné le 19 mai 1954 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11e Mei 1954 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 28 Februari 1952 tot vaststelling van de bedragen der forfaitaire vergoedingen toe te kennen aan de militairen die in het buitenland cursussen volgen of stage maken, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 14 Maar 1952", heeft de 19e Mei 1954 het volgend advies gegeven :

A l'intitulé, il est inutile de mentionner la modification apportée au projet par l'arrêté ministériel du 14 mars 1952.

Dans l'alinéa 1er du préambule, il y aurait lieu de compléter la liste des arrêtés royaux modificatifs par celui du 11 mars 1954 et celui sur lequel le Conseil d'Etat a donné son avis sous le n°L.4298/1.

A l'alinéa 3 du préambule, le Conseil d'Etat propose d'écrire : "Vu l'avis favorable de l'inspecteur des finances", conformément à l'article 10, § 2, de l'arrêté royal du 25 septembre 1950

Le dispositif du projet devrait être rédigé comme suit :

Article 1er.-

L'article 1er, § 2, de l'arrêté ministériel du 28 février 1952 est remplacé par la disposition suivante :

"Ces indemnités sont allouées à partir du lendemain du jour de l'arrivée des intéressés à l'école ou au corps de troupe, jusqu'à la veille du jour où ils quittent définitivement cette école ou ce corps de troupe.".

Article 2.-

L'article 1er du même arrêté ministériel est complété par un § 4 rédigé comme suit :

.../...

"§ 4. Pendant les périodes de vacances, les intéressés ont droit à l'indemnité pour frais de logement et à la moitié des indemnités pour frais de nourriture et pour frais divers prévus pour les militaires attachés en permanence aux organismes militaires établis à l'étranger, sous déduction des sommes qu'ils auraient reçues des autorités du pays où ils séjournent".

Article 3.-

... (texte de l'article 2 du projet du Gouvernement) ...

In het opschrift hoeft geen melding te worden gemaakt van de wijziging welke het ministerieel besluit van 14 Maart 1952 in het ontwerp heeft aangebracht.

In het eerste lid van de inleiding moet de opsomming van de koninklijke wijzigingsbesluiten worden aangevuld met dat van 11 Maart 1954 en dat waarover de Raad van State onder nr L.4298/1 heeft geadviseerd.

De Raad van State geeft in overweging het derde lid van de inleiding, overeenkomstig artikel 10, § 2, van het koninklijk besluit van 25 September 1950 te redigeren als volgt :

"Gelet op het gunstig advies van de inspecteur van financiën;".

Voor het beschikkend gedeelte wordt deze lezing voorgesteld :

Artikel 1.-

Artikel 1, § 2, van het ministerieel besluit van 28 Februari 1952 wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Deze vergoedingen worden toegekend van de dag volgende op de dag van aankomst van de betreffende militairen in de school of het troepenkorps, tot de dag vóór die waarop zij deze school of dat troepenkorps voor goed verlaten.".

.../...

Artikel 2.-

Artikel 1 van hetzelfde ministerieel besluit wordt met een als volgt luidende paragraaf 4 aangevuld:

"§ 4. Gedurende de vacantieperiodes hebben de belanghebbenden recht op de vergoeding voor huisvesting en op de helft van de vergoedingen voor voeding en kosten allerhande als bepaald voor de militairen die vast verbonden zijn aan in het buitenland gevestigde militaire organismen, onder aftrek van de sommen die zij van de overheden van het land waar zij verblijven mochten hebben ontvangen.".

Artikel 3.-

...(tekst van artikel 2 van het ontwerp der Regering)....

La chambre était composée de De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.SUETENS,	premier président du	président,
de Heren :	Conseil d'Etat,	
	eerste-voorzitter van	voorzitter.
	de Raad van State,	

M.SOMERHAUSEN,	conseillers d'Etat,
G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State,

P.COART-FRESART,	assesseurs de la section
	de législation,
P.ANSIAUX,	bijzitters van de afdeling
	wetgeving,

G.PIQUET,	greffier adjoint,	greffier.
	adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la
version française et la version
néerlandaise a été vérifiée sous
le contrôle de M.VAN BUNNEN.

De overeenstemming tusse
de Franse en de Nederlandse
tekst werd nagezien onder toe-
zicht van de H.VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER.

(signé) G.PIQUET.

(signé) J.SUETENS.

de la Défense nationale.
van Landsverdediging.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister

Le 1954.

De 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State

R.DECKMYN.